

Двуязычное воспитание: бег с препятствиями, или Что делать, если ребёнок отказывается говорить по-русски?



Итак, это случилось: вы русскоговорящая мама и давно решили, что ваше чадо будет прекрасно владеть и французским, и русским языками. Вы искренне хотите, чтобы ваш ребёнок стал «своим» во французском обществе, и в то же время надеетесь сохранить традиции русской (украинской, армянской и пр.) культуры и близость с ребёнком на всю жизнь. Однако в один прекрасный день ваш сын или дочка заявляют, что он (она) не может или не хочет говорить по-русски...

Легко представить себе ваше разочарование, а иногда даже отчаяние от такой реакции! Так что же делать, чтобы этого не произошло, а если уж произошло, то как выйти из этого лингвистического кризиса?

Давайте посмотрим, каких педагогических принципов придерживаются наши соотечественники во Франции при выборе языка общения с ребёнком.

Отказ дочери общаться по-русски стал большим вопросом для Кати из Тулузы: *«С ребёнком в основном говорю по-французски, перехожу на русский не часто, в основном когда разозлюсь. При том что говорю на французском "так себе", но не могу ничего с собой поделывать, фразы вылетают автоматически. Чтобы говорить по-русски, приходится делать над собой немалые усилия, иногда останавливаюсь на полужазе, вспоминая нужное слово. В результате дочь говорит исключительно на французском, по-русски понимает отдельные фразы».*

Зачастую родители, выбирающие, как и Катя, для общения доминантный язык окружения, считают, что это поможет детям избежать проблем в будущем: в детском саду и в школе они будут «как все». Однако даже при очень хорошем уровне владения французским языком, практически невозможно общаться на нём с ребёнком так же естественно, как на родном. Современная психология подтверждает: чем полноценнее у ребёнка из двуязычной семьи развита речь на родном языке матери, тем лучше он усвоит впоследствии язык окружения, а также другие иностранные языки. Конечно, при этом стоит сделать акцент на положительное восприятие русского языка, а значит сделать так, чтобы у ребёнка русский язык ассоциировался не с маминым гневом, а с маминой лаской! Разве вам захотелось бы говорить на языке, на котором вас ругают?

Письмо Кати поднимает и другой большой вопрос, вопрос детского «полуязычия», то есть невладения в до-

статочной степени ни одним, ни другим языком. К сожалению, родители, употребляющие «смесь французского с нижегородским» забывают о том, что язык тесно связан с мышлением, и «недоученный» русский вкупе с плохо усвоенным французским могут образовать поистине гремящую смесь в подростковом возрасте, грозящую проблемами с учёбой, самовыражением, неприятием культуры вообще, повышенной агрессивностью. Результаты «полуязычия» дают о себе знать в бедных пригородах французской столицы, где большую часть населения составляют эмигранты.

Вот что рассказывает о своём языковом педагогическом опыте Лиза из Гренобля, муж которой говорит исключительно на французском: *«Говорю с малышом по-русски, но если рядом родственники или кто-то, с кем в данный момент мы общаемся все вместе (администрация, врач, продавец, соседка в лифте, разговорчивая мама на площадке и т.д.), то по-французски. Мне кажется, мне самой было бы неловко, если бы в подобной ситуации я не понимала, о чём люди говорят... Это означает, что тебя автоматически исключают из общения. Но если народу вокруг много, но ни с кем из них нет персонального контакта, то говорю только по-русски».*

Как видно из этого письма, Лиза соблюдает принцип «одно лицо – один язык», согласно которому каждый из родителей общается с ребёнком только на своём языке. Как показывает практика, этот вариант позволяет добиться наилучших результатов в обучении ребёнка родному языку. Однако возникает следующий вопрос: не заменяет ли в данном случае мама понятием вежливости по отношению к окружающим собственное чувство «языковой неполноценности»? Мы уже писали о том, что языковой статус, то есть то, как мы сами относимся к родному языку, очень хорошо ощущается ребёнком. Если мама стесняется быть «не такой как все», говорить на дру-

гом языке, то не стоит ожидать большей раскрепощённости от ребёнка. А что касается вежливости: разумеется, покупая хлеб в булочной вместе с ребёнком, вы можете общаться на французском с продавцом, но при этом продолжать говорить по-русски с ребёнком, если, конечно, его образование вам дороже того, что подумает о вас булочник!

Конечно, последовательное соблюдение принципа «одно лицо – один язык» требует от родителей большой сосредоточенности, внимания и усилий. Чего стоит одно только объяснение родственникам мужа-француза, зачем нужен ребёнку русский язык... Однако консенсус возможен! Вот что пишет по этому поводу Лариса из Ниццы: *«С ребёнком говорю только по-русски. Французский знаю. Но, во-первых, мне как-то проще по-русски, во-вторых, по-французски могу допускать ошибки в произношении или грамматике: зачем ребёнку учиться говорить неправильно? Тем более, что он весь день со мной. Ну и в-третьих, чтобы бабушка русская могла тоже общаться с внуком. На французский перехожу, когда фраза больше адресована папе, чем ребёнку. Например, «сейчас папа возьмёт тебя на ручки», или что-нибудь в этом роде».*

Всегда непросто быть «другим», тем более, когда ты ещё ребёнок. Поэтому, рано или поздно, у вас тоже может возникнуть ситуация, когда ребёнок вдруг откажется говорить с вами по-русски. В этой ситуации главное – не отчаиваться и не торопиться идти по лёгкому пути, переходя на французский в угоду ребёнку. Если разговаривать много и интересно, ребёнок обязательно будет отвечать взрослому на его языке, но нужно раз и навсегда придерживаться избранного принципа и быть терпеливым. Как пишет специалист по детскому двуязычию Е. Ю. Протасова, «родители должны уметь играть, находить ребёнку занятия, развивать его потребности и удовлетворять интересы, и всё это на каждом из языков. Роль родителей особенно важна, когда у ребёнка нет друзей его возраста, с которыми он мог бы играть, разговаривая на каком-то из языков. Тогда взрослый становится игровым партнёром ребёнка, передавая ему в игре важные речевые приёмы. Ведь уме-

Education bilingue : une course d'obstacles, ou Que faire si votre enfant refuse de parler le russe ?

Vous êtes une maman russophone et vous avez décidé depuis longtemps que votre enfant maîtriserait parfaitement bien le français et le russe. Vous voulez que votre bambin intègre la société française, mais en même temps vous aimeriez garder les traditions de la culture russe (arménienne, ukrainienne...) d'origine et la relation privilégiée avec votre enfant basée sur votre langue maternelle. Mais voilà qu'un beau jour, votre fils ou votre fille vous déclare qu'il (elle) ne peut pas ou ne veut pas parler russe...

Il n'est pas difficile d'imaginer votre déception, parfois même un état de désespoir, suite à une telle réaction ! Que faut-il alors faire afin d'éviter une telle crise linguistique et comment peut-on en sortir ?

Analisons ensemble les principes pédagogiques choisis par nos compatriotes vivant en France concernant la langue de communication avec leurs enfants.

Le refus de sa fille de parler russe est devenu un point sensible pour Katya de Toulouse. « *Le plus souvent, je parle français avec ma fille et je passe à la langue russe surtout quand je m'énerve. Il est vrai que mon français n'est pas terrible, mais je ne peux rien y faire, les phrases sortent automatiquement. Il me faut vraiment faire des efforts pour parler russe, parfois je m'arrête même à mi-mot, car je ne sais plus comment ça se dit en russe. Au résultat, ma fille ne parle que le français, elle ne comprend que quelques phrases en russe* ».

En règle générale, les parents qui, comme Katya, choisissent la langue dominante de l'environnement en tant que langue de communication avec leurs enfants, pensent que c'est pour le bien-être des enfants : ainsi, les enfants seront « comme tout le monde » à l'école, et cela pourrait les aider à éviter des problèmes à l'avenir.

Cependant, il est important de savoir que, même si vous avez un très bon niveau en français, vous ne pourrez pratiquement jamais communiquer avec votre enfant aussi naturellement que vous l'auriez fait dans votre langue maternelle.

Les recherches en psychologies le confirment : mieux l'enfant maîtrise la langue maternelle, et mieux il parlera ensuite la langue dominante, ainsi que d'autres langues étrangères. Il est évident que l'accent doit être mis sur une perception positive de la langue maternelle par l'enfant. Le russe doit être associé pour l'enfant avec l'affection de sa maman et non pas avec une maman en colère. Est-ce que vous-même aimeriez parler une langue que l'on emploie pour vous crier dessus ?

La lettre de Katya pointe une autre question sensible, celle de la diglossie

enfantine qui signifie une maîtrise insuffisante des deux langues (la langue maternelle et la langue d'environnement). Malheureusement, les parents qui mélangent des langues oublient qu'une langue est étroitement liée à la pensée, et la langue russe mal assimilée par l'enfant, sur le fonds du français médiocre, risquent de former un mélange explosif à l'adolescence, avec des risques d'échec scolaire, d'agressivité et de non-acceptation de toute culture en général. Les résultats de la diglossie sont bien visibles dans les banlieues pauvres de la capitale française, où les immigrés constituent la plus grande partie de la population.

Voici un témoignage de Liza qui habite Grenoble et dont le mari ne parle que le français : « *Je parle russe avec mon enfant, mais si à côté il y a un membre de la famille ou quelqu'un à qui l'on doit parler (administration, médecin, vendeur, une voisine dans l'ascenseur, une maman qui bavarde dans l'espace de jeux, etc.), alors je parle français. Je pense que moi-même j'aurais été gênée si, dans une situation semblable, je ne comprenais pas ce qui se disait autour... cela aurait signifié une exclusion automatique de la communication. Cependant, s'il y a du monde autour, et je ne parle à personne en particulier, alors je ne parle que russe à mon enfant* ».

Nous constatons que Liza suit le principe « une personne – une langue », selon lequel chaque parent ne parle à son enfant qu'en sa propre langue maternelle. L'expérience démontre que cette méthode permet à l'enfant d'obtenir les meilleurs résultats d'apprentissage des deux langues. Cependant, on pourrait se poser la question si cette maman ne confond pas la notion de politesse avec son propre sentiment d'infériorité linguistique.

Nous avons déjà parlé du statut social des langues ressenti par l'enfant très jeune. Si la maman se sent gênée d'être différente, de parler une langue « différente », il serait vain de s'attendre à une plus grande spontanéité de la part de l'enfant. En ce qui concerne la notion de politesse : il va de soi qu'en payant une baguette, accompagné de votre enfant à la boulangerie, vous pouvez

très bien vous exprimer en français avec le commerçant, mais continuer à parler russe (ou une autre langue qui est votre langue maternelle) avec votre enfant, à condition, bien sûr, que l'éducation bilingue réussisse de ce dernier soit plus importante que ce que pourrait penser le boulanger !

Il est vrai que pour suivre à la lettre le principe « une personne – une langue », il faut beaucoup de concentration, d'effort et de courage. Rien que le fait d'expliquer à la belle-famille française le bien-fondé du bilinguisme précoce de l'enfant peut s'avérer assez périlleux... Néanmoins, le consensus est possible ! Voilà ce qu'écrit Larissa de Nice à ce sujet-là : « *Avec mon enfant, je ne parle que le russe. Je connais aussi le français. Mais, premièrement, il m'est plus facile de parler russe, et ensuite, mon français n'est pas parfait, je peux commettre des erreurs de prononciation : à quoi bon apprendre à l'enfant un mauvais français ? D'autant plus que l'enfant reste toute la journée avec moi. Et, troisièmement, je veux que la grand-mère russe puisse communiquer avec son petit-fils. Je passe au français quand la phrase est plus adressée au papa qu'à l'enfant, par exemple, « papa va te prendre dans les bras », ou autres choses de ce genre.* »

Il est toujours difficile d'être « différent », surtout quand on est encore enfant. C'est pourquoi, un jour ou l'autre, vous pouvez rencontrer la situation dans laquelle votre enfant soudainement peut refuser de vous parler en russe. Dans cette situation, le plus important est de ne pas désespérer et de ne pas se presser à prendre le chemin de la facilité pour faire plaisir à l'enfant. Si vous parlez beaucoup à l'enfant en évoquant des choses qui l'intéressent, il finira toujours par répondre en votre langue. Cependant, il faut suivre le principe pédagogique choisi et faire preuve de patience.

Comme le dit une spécialiste en bilinguisme enfantin, Ekaterina Protasova, « les parents doivent savoir jouer, mettre en place des activités pour l'enfant, répondre à ses besoins et satisfaire ses intérêts, tout cela – dans chacune des langues. Le rôle des parents est majeur, d'autant plus que l'enfant n'a pas de partenaires linguistiques de son âge, avec lesquels il pourrait échanger lors d'un jeu. C'est là que l'adulte devient le partenaire du jeu pour l'enfant et peut lui transmettre tout en jouant des formules du langage importantes. Car savoir défendre son avis, exprimer un souhait, une décision, une nuance

Двужычное воспитание: бег с препятствиями, или Что делать, если ребёнок отказывается говорить по-русски?

► стр. 12

ние отстоять свою позицию, сформулировать желание, выразить решение, оценку, оттенок мнения – всё это также необходимо усвоить, когда изучаешь иной язык».

Выдающийся немецкий философ Э.Кассирер писал: «Проникновение в дух нового языка всегда порождает впечатление приближения к новому миру. Это подобно открытию чужой страны, и самое большое приобретение – свой собственный язык – предстаёт в новом свете».

Помочь ребёнку увидеть русский язык в новом свете, дать ему почувствовать всё разнообразие языковой палитры – очень важное и нужное занятие в первые годы жизни.

Кроме того, не говоря уже о педагогическом аспекте, разве это не редкая удача – подарить своему ребёнку ещё один язык? Ведь глобализация и тесные экономические связи между странами давно уже стали реальностью, поэтому дать возможность ребёнку говорить на вашем родном языке, значит дать ему неоспоримый жизненный козырь в

будущей профессиональной жизни. Так давайте же сделаем это, не откладывая в долгий ящик и вопреки всем трудностям!

А как справляетесь с этим непростым делом вы? Поделитесь вашим опытом с другими читателями нашей газеты, мы будем рады опубликовать ваше пись-

мо и ответить на вопросы, связанные с детским двуязычием.

Майя ОСНОВИНА, преподаватель иностранных языков, воспитатель дошкольных учреждений, Лион
Русский и французский текст
Майи Основиной

Несколько конкретных правил по успешному двуязычному воспитанию:

- как можно больше говорите с ребёнком – отчётливо, медленно, повторяя ключевые слова. Например: « Мы с тобой забыли о хлебе. Давай купим хлеба на ужин! Хлебушек вкусный, давай намажем маслице на хлеб»;
- избегайте использования в речи французских слов («возьми дуду», «тата хорошая»);
- играйте с ребёнком в ролевые игры (дочки-матери, врач, магазин), разыгрывайте сценки из любимых сказок;
- создавайте в доме постоянный языковой фон (песенки, стишки, сказки на русском языке). Сегодня существует множество сайтов, на которых можно заказать книги и диски;
- помните, что ребёнок мыслит конкретно, поэтому важно закреплять связи «слово-предмет». Здесь будут очень полезны хорошо иллюстрированные детские книги, атласы, словари с картинками;
- много читайте ребёнку, внятно и выразительно, объясняя ему незнакомые слова, рассматривая с ним картинки, побуждая отвечать на вопросы о прочитанном.

Education bilingue : une course d'obstacles, ou Que faire si votre enfant refuse de parler le russe ?

► p. 13

d'opinion – tout cela permet de s'approprier une langue ».

Лe philosophe célèbre allemand E. Cassirer a dit : « Pénétrer l'esprit d'une nouvelle langue donne toujours l'impression de s'approcher d'un nouveau monde. Cela ressemble à une découverte d'un pays étranger, et l'acquisition la plus grande – celle de sa propre langue natale – se présente sous une autre lumière ».

Аider son enfant à découvrir la langue russe sous une autre lumière, lui faire ressentir toute la richesse de la palette linguistique – tout cela est crucial lors des premières années de la vie de l'enfant.

Еn dehors de l'aspect strictement familial et pédagogique, n'est-ce pas une chance que de pouvoir transmettre une langue de plus, facilement, en resserrant les liens, tout en gardant à l'esprit « d'où je viens et où je vais » ? La mondialisation et la notion cosmopolite des choses étant devenus un standard, cet atout que nous pouvons partager est une chance que nous pouvons léguer à nos enfants. Faisons-le, faites-le !

Еt pour vous, quel rôle joue le russe dans la communication avec vos enfants ? Nous vous invitons à partager vos expériences avec les lecteurs de notre journal. Nous serons heureux de publier votre lettre et de répondre à vos questions

concernant l'éducation bilingue des jeunes enfants.

Maya OSNOVINA, enseignante des langues étrangères, éducatrice de jeunes enfants en formation, Lyon
Texte russe et français de Maya Osnovina

Quelques conseils pour réussir l'éducation bilingue de votre enfant :

- parlez le russe (ou une autre langue maternelle) le plus souvent possible – d'une façon distincte, lentement, en répétant les mots-clés ;
- évitez d'employer les mots français lorsque vous vous exprimez dans votre langue maternelle ;
- jouez des jeux de rôle avec l'enfant (mères-filles, médecin, la dinette, épicerie, etc.), créez des saynètes à partir de vos contes préférés ;
- créez un fonds linguistique à la maison (chansons, poèmes, contes en russe). Il existe aujourd'hui énormément de sites internet où l'on peut commander des livres et des CDs ;
- rappelez-vous que la pensée de l'enfant est concrète, c'est pourquoi il faut consolider les liens « mot-objet ». Des imagiers, des livres illustrés pourront vous être bien utiles ;
- lisez beaucoup à votre enfant, d'une façon distincte et expressive, expliquez-lui des mots inconnus, regardez ensemble des images en l'incitant à parler, à répondre aux questions, et à exprimer son avis.